

Ámbar Past / Maruch Mendes Peres
Tamana Araki



© BAOBAB BOOKS

When the sun was still a child

Retold after a Mayan myth



© BAOBA



B BOOKS



Baobab heißt der Affenbrotbaum, in dessen Schatten sich die Menschen Geschichten erzählen. Baobab heißt auch die Buchreihe, in der Bilderbücher, Kindergeschichten und Jugendromane aus Asien, Afrika, Lateinamerika und dem Nahen Osten in deutscher Übersetzung erscheinen. Herausgegeben wird sie von Baobab Books, der Fachstelle zur Förderung kultureller Vielfalt in der Kinder- und Jugendliteratur.

Informationen zu den Autorinnen dieses Buches, unserem Gesamtprogramm und unseren Projekten finden Sie unter www.baobabbooks.ch.

Als die Sonne ein Kind war

Copyright der deutschsprachigen Ausgabe
© 2012 Baobab Books, Basel, Switzerland

Alle Rechte vorbehalten

Illustration: Tamana Araki
Text: Ámbar Past, nach einer mündlichen Überlieferung von Maruch Mendes Peres
Übersetzung aus dem Spanischen: Jochen Weber
Lektorat: Sonja Matheson
Satz: Bernet & Schönenberger, Zürich
Druck: Druckerei Uhl, Radolfzell
ISBN 978-3-905804-43-0

Die spanischsprachige Originalausgabe erschien unter dem Titel »NeNe Sol«
im Verlag Taller Leñateros, San Cristóbal de las Casas, Mexiko.
Illustration © 2012 Tamana Araki
Text © 2012 Ámbar Past/Maruch Mendes Peres

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie, detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar unter <http://dnd.d-nb.de>.

Baobab Books dankt terre des hommes schweiz und der Erklärung von Bern für die finanzielle Unterstützung.

© BAOBAB

Ámbar Past / Maruch Mendes Peres (Text)
Tamana Araki (Illustration)

Translated from Spanish by Jochen Weber

BAOBAB BOOKS



When the sun was still a child

Retold after a Mayan myth

BAOBAB BOOKS

In the half light of a tropical jungle live three brothers and their mom. The older brothers are twins. They grow corn and collect firewood. Their work is hard.

© BAOBA

B BOOKS



They call their little brother NeNe. He is mischievous and lively and dreams he's a magician.

NeNe makes mud rabbits and blows magic into them with his breath. The rabbits come to life and jump around in the yard. NeNe knows how to turn an egg into a turkey and a turkey into an egg. He plays with ants and wasps, he squeezes their waists. This is how ants and wasps got such thin waists.

© BAOBA

B BOOKS

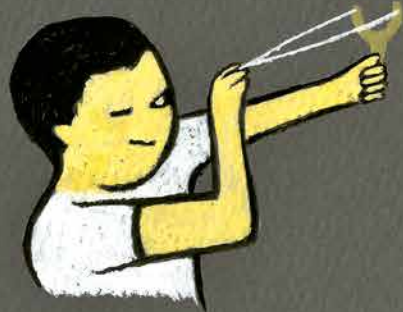


The twins always go together to the forest to collect firewood. They look for birds' nests. And hunt squirrels and mice.

© BAOBA



B BOOKS



Mother is a weaver and a spinner. She turns her spindle, weaves her childrens' clothes. She plants cotton seeds in her yard. She harvests the cotton, picks out the seeds and throws them into the forest.

NeNe transforms the cotton seeds into bees that create honeycomb way up in the trees.

“You’re amazing NeNe!” says mother. “You are a real magician!”

© BA0BA



One day the twins go to the forest. Their mother tells them: “Take your little brother with you.” But NeNe is small and his brothers get tired of his whining.

Way up at the top of a mighty tree they can see some honeycomb. “I want honey!”, cries NeNe. “Get me some honey.”

The twins climb the tree. They suck out the honey and laugh together. The elder brothers don’t know how to share yet. They are just learning.

“I want honey!” NeNe is throwing tantrum. From up on high, the twins chuck down the left over wax.

They are tired of taking care of NeNe. “Where’s your magic now, NeNe.”

© BAOBA

B BOOKS



NeNe begins to play with the beeswax. He makes gophers and breaths life into them.

The gophers make tunnels under the earth; they gnaw at the roots ... Until the mighty trunk rocks and crashes to the ground! The tree comes downhoneycomb and all.

© BA0BA



Just for fun, NeNe turns his older brothers into agile apes; they jump fleet footed between the jungle's branches and vines where the macaws, toucans and parrots live ...

From that time on, the twin monkeys live happily in the jungle. They eat honey mangos, naseberries, custard apples. Without the need to raze the forest or work the land.

© BAOBA



B BOOKS

NeNe returns home on his own. He takes honeycomb as a gift to his mother.

“Where are the twins?” asks the mother.

NeNe doesn’t know what to say. How to tell his mother that her sons turned into monkeys and now live happily in the jungle? The mother starts to cry. “Who will plant my corn crop now? What are we going to eat?”

“I am going to plant the corn”, says NeNe, feeling like a grownup. “I am going to work”.

© BAOBA

B BOOKS



NeNe begins to prepare the soil so he can plant his corn. The earth is covered with undergrowth; trees and vines.

In order to plant, everything has to be cut. It is a lot of work but NeNe uses magic. He knows how to sing and cast spells: Likan ak, likan te! “Vines, wake up Branches, get up!”

While the undergrowth cuts itself down, NeNe spends his time playing in the jungle. He scares birds with his blowpipe.

© BAOBA



Sometimes he gets tired. NeNe's just a little boy,
he doesn't have enough strength to work.
He's still only learning.
While NeNe sleeps, the trees and vines grow back,
as if NeNe hadn't lifted a finger all day ...
At lunchtime, when his mother brings him tortillas,
NeNe is taking a nap. "NeNe, you're so small.
You have so much to learn", says the mother.

© BAOBA



Mother climbs a tree and looks out over the forest searching for her twins. The tree is a Ceiba as tall as the sky. The Ceiba is covered in white silky fibers which shine in the half light. Up there in the tree Mother carves a spindle out of a twig. She spins the silk from the Ceiba. With dry branches she makes her loom. Stretches the warp over the crown of the tree. The mother eats honey and weaves a shirt for NeNe. Her big white loom shines in the sky. The view from up above is beautiful. Mother is happy looking down on the jungle.

© BAOBA



B BOOKS

She calls to NeNe: “NeNe ... NeNe, come to Mother!”
But NeNe’s playing he doesn’t hear her.
At this very moment a firefly lands on Mother’s hand.
She asks it: “Please find my NeNe and bring him to me.”
But before the firefly takes off, a hummingbird appears
and swallows it.

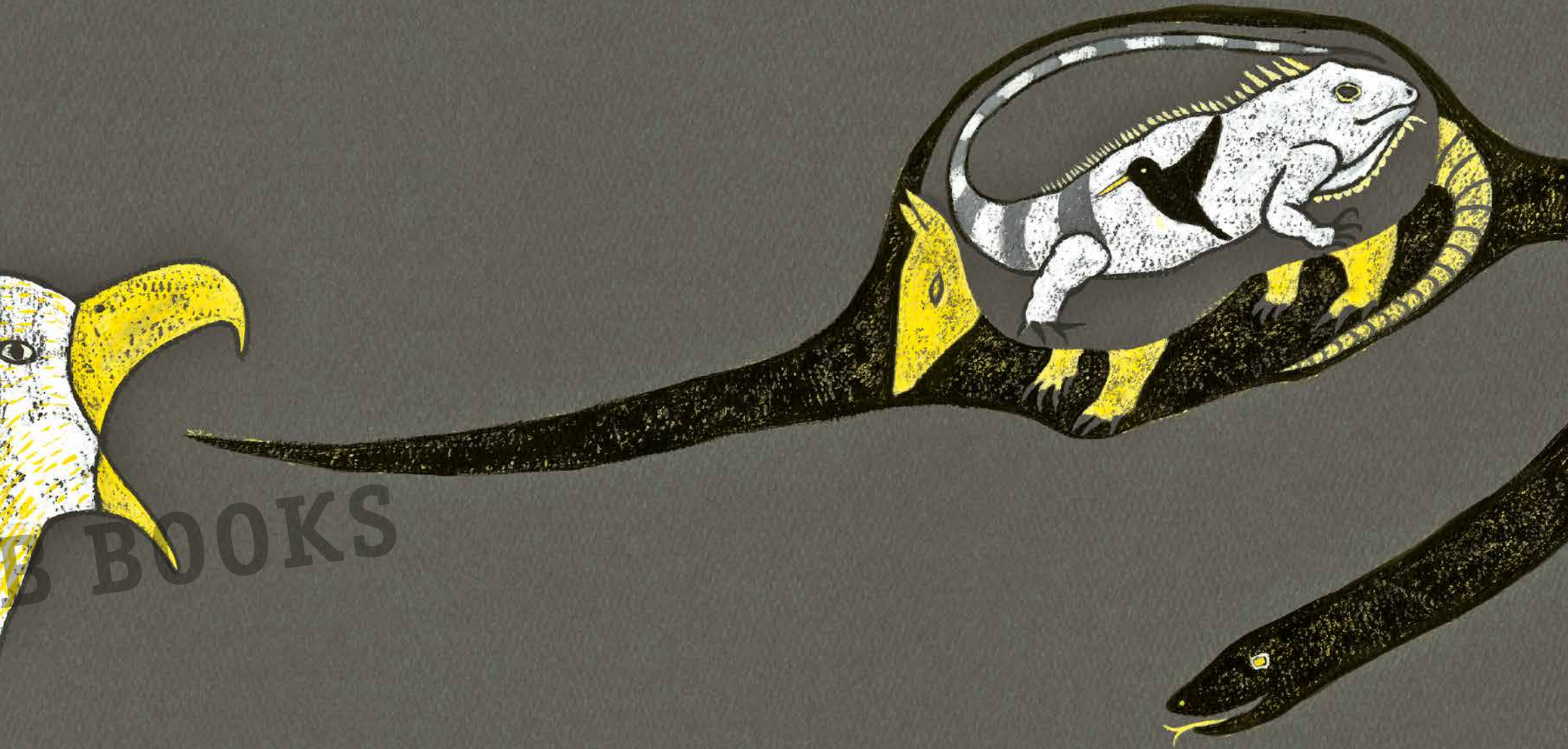
© BAOBA

B BOOKS



Only for an iguana to appear and swallow the hummingbird. And an armadillo swallows the iguana. And a snake swallows the armadillo. And the snake is swallowed by a harpy eagle.

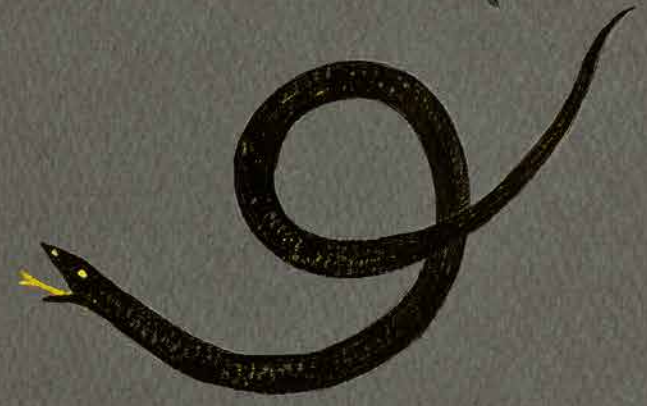
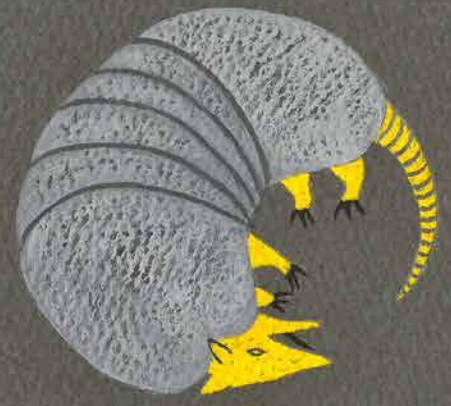
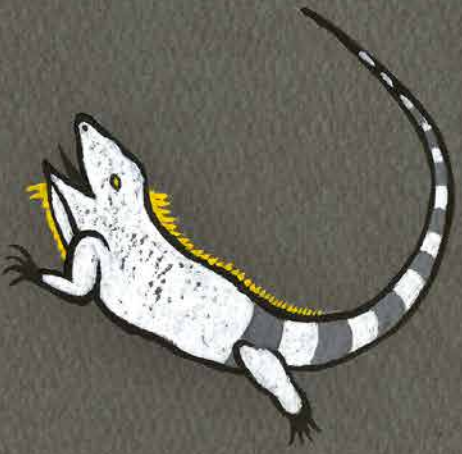
© BAOBA



BOOKS

The harpy eagle flies to where NeNe is. NeNe takes aim at the eagle with his blowpipe. “Don’t kill me”, says the Harpy Eagle, “I’ve got a message for you from your Mom!” And with that the harpy eagle spits out the snake And the snake spits out the armadillo and the armadillo spits out the iguana and the iguana vomits up the hummingbird.

© BAOBA



B BOOKS



The hummingbird doesn't spit out anything, but NeNe looks inside its beak, that's where he finds the firefly shining underneath its tongue. The firefly says: "Your mom is calling you ... she's high up in the ceiba, let's go!" NeNe runs behind a swarm of fireflies that light his way.

© BAObA



When he gets to the Ceiba he sees his mother weaving high above him. The whiteness of her cloth shines up there between the branches. Pulling himself up by the spikes of the trunk NeNe climbs the Ceiba. He and his mother together climb higher till they get to the heavens. How beautiful it is up on high! Mother says: I want to stay up here!

© BAOBA



B BOOKS

And then NeNe turns his mother into the moon.
The fireflies fly in the heights and they turn into stars.
They ask NeNe: “What are you gonna do when you
grow up?”

“I want to light up the world with my blinding fireworks”,
says NeNe. “I want to share my magic and give life to
every being. I want to look after my brothers and make
the cornfield grow. I want to bring an end to hunger
and darkness. I’ll make the birds’ iridescent feathers
shine. I’ll turn the rain into a rainbow. And paint the
firmament
with northern lights nacreous clouds. I want to fly
among the heavenly bodies I want to become light!”

© BAOBA



B BOOKS

NeNe becomes our sun and walks in the sky with a great big book under his arm. He illuminates everything he sees.

The mother moon weaves a shirt of cloud for her son, the Sun. The sun and the moon take turns watching over the monkey brothers the jaguars, the boars and the toucans too, the macaws, the orchids, and the Flame trees, the Ceiba, the cocoa tree, and all the other plants and animals of the world.

At night time the moon inspires the song of the cicadas, the crickets and the owls. The monkeys yell greetings to their mother: “Mother we’re doing well down here in the jungle!” All the monkeys are children of the moon. Our Sun gives life to everything on earth.

© BAOBA

B BOOKS



Nachwort

Die Geschichte von NeNe, dem Sonnenkind, wurde von einer Angehörigen der Tzotzil erzählt und danach in der vorliegenden Form aufgeschrieben. Die Tzotzil gehören zum Volk der Maya und sind direkte Nachfahren der alten Maya. Sie leben im Süden von Mexiko, im Hochland des Bundesstaates Chiapas. Die alten Maya bauten eindrucksvolle Pyramiden und Gebäude, verfügten über ausgezeichnete Kenntnisse in der Astronomie und entwickelten ein Kalendersystem. Zudem kannten sie die Zahl Null und stellten komplizierte Berechnungen an. Im Weiteren verfügten die Maya zur damaligen Zeit als einziges Volk Nord- und Südamerikas über eine vollständige Schrift. Heute leben die meisten Tzotzil-Maya aber in bitterer Armut und müssen für ihre Rechte kämpfen. Wenn sie nicht in die Städte abgewandert sind, bauen sie auf ihren bescheidenen Feldern Gemüse und Früchte an, und manche verkaufen Kunsthandwerk an Touristen. Sie konnten aber viele ihrer Traditionen bewahren und ihre Sprache erhalten. In Chamula und Zinacantán, den beiden größten Gemeinden nahe bei San Cristóbal de las Casas, ist Tzotzil für die meisten Menschen die Alltagssprache. Ihr reichhaltiger Schatz an Mythen ist bis heute ein bedeutender Teil ihres Lebens.

Der wichtigste Mythos der Maya berichtet über die Entstehung der Welt. Die Maya stellten sich die Erde als eine im Urmeer schwimmende Schildkröte vor. Götter setzten an einem mythischen Ort drei Steine: das Zentrum des Kosmos. Erst dann konnten der Himmel aus dem Urmeer gehoben, weitere Götter geboren und die Menschen geschaffen werden. Bis heute bilden die »drei ersten Steine« in jedem Haus der Maya den Herd und damit den Mittelpunkt des Hauses.

Verschiedene Mythen schildern auch die Entstehung der Sonne und des Mondes. Der bekannteste Schöpfungsmythos der Maya heißt Popol Wuj, das »Buch des Rates«, und stammt von den K'iche'-Maya. Er wurde um 1530 aufgezeichnet. Das Popol Wuj berichtet auch vom Kampf der Heldenzwillinge gegen die Herrscher der Unterwelt. Die Geschichte von NeNe ist wiederum für die Tzotzil-Maya von Chiapas typisch: Hier spielt häufig das jüngste Kind eine wichtige Rolle.

Übrigens: In der Geschichte wird von Taschenratten erzählt. Sie sind unseren Maulwürfen ähnlich, es gibt sie aber nur auf dem nordamerikanischen Kontinent. Sie haben große Krallen an den Vorderbeinen, einen kleinen Kopf und leben unter der Erde. Sie gehören nicht zur Familie der Ratten, sondern zu den Taschennagern. Ihre Backentaschen reichen bis zu den Schultern, darin transportieren sie die Nahrung: Pflanzen und insbesondere Wurzeln.

Die runden Früchte mit dem Namen Zapote schmecken süß, die stacheligen Guanábanas hingegen erfrischend säuerlich. Und der Kapokbaum ist ein mächtiger Baum, der bis zu 75 Meter hoch werden kann. Bei den Maya galt er als heilig, weil er in ihrer Auffassung den Mittelpunkt der Welt verkörperte. Noch heute werden Kapokbäume mit großem Respekt behandelt und nicht gefällt, wenn ein Stück Urwald gerodet wird, um ein Maisfeld anzulegen. Bestimmt spielt er auch deshalb in der Geschichte von NeNe eine so wichtige Rolle.

Christiane Voegeli, Ethnologin
Zürich, im Juni 2012

© BAOBA

B BOOKS

Once upon a time, a mother lived in the shadows of the rainforest with her three sons. NeNe, the youngest, has magical powers. He can awaken animals to life, and that's not all ... This poetic myth of creation of Mexico's Tzotzil-Maya people tells the story of the beginning of time. In the end NeNe transforms himself into the sun, and brings light and life to the world.

The Tzotzil, an indigenous Maya people, live in the highlands of the Mexican federal state of Chiapas. They are considered direct descendants of the original Mayas.

© BAOBAB BOOKS

